

JADRANKA ŠKUNCA, Lecturer
Faculty of Tourism and Hospitality Management, Opatija, University of Rijeka, Croatia

FRENCH TERMINOLOGICAL DICTIONARIES ON THE INTERNET

UDC 811.133.1'374:001.738.52

Received: 26.10.2003

Subject reviews

Rapid development of technology and globalisation as a result of it, have already changed our lives. This is, however, just the beginning of what is to happen in communication in the years to come. In French language of tourism and hospitality management, among others, there are many enological and gastronomic terms. The exact definitions and explanations of those terms are given in terminological, specialised, i.e. enological/gastronomic dictionaries. Today the development of communication and information technologies enable us quickly find practically every information on the Internet, including the explanations of terms included in electronic dictionaries displayed on the Internet. The number of those dictionaries increases every day. The article shows the results of our research on monolingual, bilingual and multilingual enological and gastronomic French dictionaries on the Internet.

Key words: communication, terminology, enological dictionaries, gastronomic dictionaries, Internet.

1. INTRODUCTION

What is terminology? In its first meaning, it is «collection of technical terms belonging to a certain science, art, author or social group», for instance, terminology of gastronomy, or terminology of information officers.

In its more narrow sense, the same term designates a «linguistic discipline dealing with the scientific study of concepts and terms in usage in specialised languages». If the common language is the one which is used in everyday communication, specialised language is that which is used in a particular field of knowledge or practice.

In our research we looked for Internet dictionaries on French specialised in enology and gastronomy. At the same time we looked for those in which the given terms were explained in a simple way so that they can be used by non professionals, as well.

The aim of this research was to see the range of occurrence of those dictionaries on the Internet.

2. METHODOLOGY

2.1. Corpus

During the research, we have discovered different kinds of enological and gastronomic dictionaries on the Internet: monolingual, multilingual and thesaurus. Going through the specialised literature we became aware that the pages on the Internet change often, either because they are updated or entirely changed. That is the reason why we include the exact dates of our visit to each [www.site](#).

2.2. Techniques

Surfing on the Internet requires basic knowledge on new technologies. Global communication saves time. Thus, electronic dictionaries are natural and logical utensils of the new generation of those who are engaged in the field of tourism and hospitality management. In our research we have identified dictionaries and their [www. addresses](#).

3. ENOLOGICAL OR GASTRONOMIC DICTIONARIES ON THE INTERNET

Access to the Internet has become one of the most important sources of global communication. It is largely widespread among the users of different ages, different professional background and levels and easy to use. We have systematised our dictionaries to the following groups: enological or gastronomic, monolingual, multilingual or thesaurus.

3.1. Enological Dictionaries

3.1.1. www.chez.com/bibs/glo.html 05th February 2003

It is a monolingual dictionary which explains the terms (375) in one or two sentences.

3.1.2. www.francegastronome.com/Fonds/Vins/Savoir-vivre/defdegustation.html 03rd July 2001

Enological encyclopaedia explains enological terms according to their presence in different regions, and explains the matching of meals and vines.

3.1.3. www.oenologie.fr/encyclo/dico/dico_home.shtml 06th February 2003

In this monolingual dictionary 106 terms are explained either in concise sentences or by its synonyms.

3.1.4. www.toutsurlacuisine.com/index 04th February 2003

Lexique du vin is the enological dictionary explaining the terms (51) in one or two words.

3.1.5. www.aci-multimedia.net/gastronomie/dictionnaire_vins.htm 04th February 2003

It is a monolingual dictionary having 35 terms from letter A to letter D. The rest of the Dictionnaire de l'amateur de vin is not accessible.

3.1.6. www.champagne.fr/fr/portail/bas.html 06th February 2003

It is a monolingual dictionary on champagne having 324 terms.

3.1.8. www.granddictionnaire.com 13th January 2003

Le Grand dictionnaire terminologique is a bilingual English-French dictionary having more than 3 million translated terms and 200 domains explaining the terms in one or more phrases.

3.1.9. www.beyond.fr/wine/diction_wine.html 30th October 2003

It is a bilingual English-French dictionary translating 37 terms from one language into another.

3.1.10. www.abrege.com/lpv/italy02htm 06th February 2003

In this dictionary contains 42 terms on Italian vines.

3.2. Monolingual Gastronomic Dictionaries

3.2.1. www.haitiwebs.com/cgi-bin/recipes/lexique/da.pl 16th February 2002

«Lexique» is a monolingual terminological dictionary, in which the terms are defined in a form of a sentence, and classified in alphabetical order.

3.2.2. <http://b-simon.ifrance.com/b-simon/appellations.htm> 3rd March 2002

«Les appellations culinaires» is a monolingual dictionary. The terms (21), classified in alphabetical order, are defined in one or more sentences.

3.2.3. <http://saveur.sympatico.ca/lexique/ustensile/ustensile.htm> 6th February 2002

«Lexique culinaire des ustensiles», is a dictionary which by using pictures and words explains the terms (86), and utensils used in the kitchen. It is a monolingual dictionary in which the terms are classified in alphabetical order.

3.2.4. www.artculinaire.ch/voc/index.php4 26th April 2002

«Le vocabulaire culinaire» is a less extensive monolingual dictionary in which the terms (55) are classified in alphabetical order and explained descriptively in one or two sentences.

3.2.5. <http://b-simon.ifrance.com/b-simon/dumas.htm> 17th July 2002

It is a well-known monolingual gastronomic dictionary by a famous French writer and a gastronome Alexander Dumas. Though having only five terms under the letter “C” «Le grand dictionnaire de cuisine» gives a text, a picture and a whole story that accompany each. We can say a real encyclopaedia.

3.2.6. <http://saveur.sympatico.ca/lexique/ustensile/ustensile.htm> 06th February 2003

«Lexique culinaire des ustensiles» is the illustrated dictionary on cooking utensils which explains the terms (35) by appropriate photos and in sentences.

3.2.7. www.mangez.com/magazine/article-print.php?id=167 21st November 2002

«Lexique de l'huile d'olive» is a specialised monolingual dictionary (19 terms), which gives explanations on olive oil. Different kinds of olive oil are described in a sentence.

3.2.8. <http://members.aol.com/plrwakame/algeus.htm> 31st May 2002

This monolingual dictionary describes algae. Each of 11 terms is illustrated by a picture which accompanies the text.

3.2.9. www.acimultimedia.net/gastronomie/terroir/epices1.htm 11th January 2002

«La route des épices», is a monolingual list of spices given in alphabetical order. Each of 15 spices is illustrated by a pictures which accompanies the short text describing and explaining its usage.

3.2.10. www.gastroline.de/wirtz/deutsch-franzoesisch.html 30th October 2001

Dictionary »Wirtz« (Küchen-Fachwörterbuch Deutsch/Französisch) is a bilingual German-French dictionary containing 877 cookery terms.

3.2.11. www.beyond.fr/food/dictionnary.html 30th October 2001

«French-English Gastronomy», is a bilingual English-French gastronomic dictionary from the French region Provence- Bayon containing 524 terms.

3.3. Multilingual gastronomic dictionaries

We are presenting the multilingual gastronomic dictionaries that we have chosen and described in a few words.

3.3.1. www.mhr-viandes.com/en/docu/docu/d9000003htm 4th April 2003

Glossaries of de meat. French, German, English, Spanish (Argentine), Italian. Specialised dictionary on meat. The terms are classified by categories and not in alphabetical order.

3.3.2. www.todine.net/dictionary.html 7th April 2003

«Dictionnaire gastronomique» Italian, English, French, Spanish, German is a gastronomic dictionary in which one term is translated by another, and terms are given in alphabetical order.

3.3.3. <http://site.ifrance.com/hibouq/Dictoinnaire/Cuisine.htm> 2nd April 2003)

«Le dictionnaire international de cuisine» is a multilingual French-English-German-Spanish-Dutch-Italian-Swedish dictionary in which terms are translated by a single world.

3.3.4. <http://212.234.179.226:591/lexique/FMPro?-db=Lexique.fp3&-format=liste.html&-lay...> (4th April 2003)

«Lexique» is an interesting multilingual dictionary on bread, which introduces terms in French, English, Spanish, German, Dutch, Italian, Latin and Japanese. Its curiosity lies in the fact that it is the unfinished, open dictionary and visitors of the BoulangerieNet are asked to contribute to its finalisation. Terms are translated by a single word.

4. RESULTS OF THE RESEARCH

As we have seen there a number of different dictionaries on the Internet: specialised (ex. dictionary of vines, meat or bread). They vary in their vocabulary corpus - from the extensive ones to those containing only 5 terms. Some of them target professionals (dictionary on champagnes) and some of them are for larger public, ex. for tourists in order to facilitate them their stay in a foreign country such as the one found on <http://site.ifrance.com/hibouq/Dictoinnaire/Cuisine.htm>. Some of them are illustrated (dictionary on utensils) and some of them are not. All dictionaries that we have included in our research can be found only on Internet.

5. CONCLUSION

Constant changes of information, rapid development of technology, globalisation, Internet thanks to which we have an easy and quick access to information in each and every domain and in each and every language have brought an utter change in our lives.

Enological and gastronomic terms are explained in specialised terminological dictionaries nowadays existing on the Internet. We have found out that various types of those dictionaries exist on the Internet: monolingual, bilingual or multilingual. We have

tried to get an insight on their volume and repertoire, which very often was neither easy nor possible. Our main guidance was that the description was given in French.

Some of the advantages of Internet dictionaries is their obvious contribution to the communication process, i.e., exchanging information, and their accessibility, their low/no cost. Though they can disappear from the Internet without any notice, in spite of the fact that some of them are included on professional www. sites, the fact that they might be sometimes rather costly, and are dependent on the global network, their importance should not be neglected.

BIBLIOGRAPHY

1. Descotes-Genon, C., E., Szilagy, Service compris, (1995) Presses universitaire de Grenoble, Grenoble,
2. Dictionnaire Universel Francophone, (1997) Hachette/ Edicef, Paris.
3. Kaszap M., Jeffrey D., et Lemire G., avec participation de Aribot J., Exploration d'Internet, recherches en éducation et rôles des professionnels de l'enseignement, (2001) L'Harmattan, Paris.
4. Lapointe, P., Apprendre sur le Net: nouvelle mode ou révolution ?, Info -tech. magazine .Vol.17, n°8 (sept. 1996).
5. Legendre, R., Dictionnaire actuel de l'éducation, (1993) 2 éd., Guérin, Montréal
6. Le Grand dictionnaire terminologique, (2000) office québécois de langue française, Convera, Canada.
7. Robert, P., (2000) Le Petit Robert, Société du Nouveau Littre, Paris
8. <http://212.234.179.226:591/lexique/FMPro?-db=Lexique.fp3&-format=liste.html&-lay...> 04.04.2003.
9. <http://b-simon.ifrance.com/b-simon/appellations.htm> 03.03.2002.
10. <http://b-simon.ifrance.com/b-simon/berchoux.htm> 13.03.2002.
11. <http://b-simon.ifrance.com/b-simon/dumas.htm> 17.07.2002.
12. <http://site.ifrance.com/hibouq/Dictoinnaire/Cuisine.htm> 02.04.2003.
13. http://fr.encyclopedia.yahoo.com/atricles/ni/ni_583_p0.html 27.03.2002.
14. <http://members.aol.com/plrwakame/algeus.htm> 31.05.2002.
15. http://perso.wanadoo.fr/solubarome/Francais/gamme_arome.htm 14.03.2003.
16. <http://planete.qc.ca/linguistiques/> 30.10.2001.
17. <http://saveur.sympatico.ca/lexique/termes.htm> 06.02.2003.
18. <http://saveur.sympatico.ca/lexique/ustensile/ustensile.htm> 06.02.2003.
19. <http://site.ifrance.com/hibouq/Dictoinnaire/Cuisine.htm> 02.04.2003.
20. www.abrege.com/lpv/italy02.htm 06.02.2003.
21. www.aci-multimedia.net/gastronomie/terroir/epices1.htm 11.01.2002.
22. www.aci-multimedia.net/gastronomie/dictionnaire_vins.htm 04.02.2003.
23. www.artculinaire.ch/voc/index.php4 26.04.2002.
24. www.beyond.fr/food/dictionnaire.html 30.10.2001
25. www.beyond.fr/wine/diction_wine.html 30.10.2001.
26. www.champagne.fr/fr/portail/bas.html 06.02.2003.
27. www.chez.com/bibs/glo.html 05.02.2003.
28. www.dicofle.net/page_dico.htm 25.03.2002.
29. www.francegastronomie.com/Fonds/Vins/Savoir-vivre/def-degustation.html 03.06.2001.
30. www.gastroline.de/wirtz/deutsch-franzoesisch.html 30.10.2001.
31. www.granddictionnaire.com 13.01.2003.
32. www.oenologie.fr/encyclo/dico/dico_home.shtml 06.02.2003.
33. www.mangez.com/magazine/article-print.php?id=167 21.09.2002.
34. www.mhr-viandes.com/en/docu/docu/d.htm 04.04.2003.
35. www.todine.net 07.04.2003.
36. www.toutsurlacuisine.com/index 04.02.2003.

Zusammenfassung

FRANZÖSISCHE TERMINOLOGISCHE WÖRTERBÜCHER IM INTERNET

Die rasche technologische Entwicklung und die Globalisierung als ihr Ergebnis haben unser Alltagsleben und unsere Gewohnheiten total geändert. Das ist aber nur der Anfang der Entwicklung im Bereich der Kommunikation, bzw. der Informationsübertragung.

Französisch als Fachsprache im Bereich der Hotellerie und des Tourismus liefert unter anderem viele önologische und gastronomische Termine. Genaue Definitionen und Erklärungen dieser Termine sind in terminologischen, spezialisierten, d.h. önologischen/gastronomischen Wörterbüchern aufgelistet. Heutzutage sind wir dank der Entwicklung der Kommunikations- und Informationstechnologien in der Lage irgendwelche Information im Internet zu finden, als auch die Erklärungen der in elektronischen Wörterbüchern enthaltenen und im Internet ausgestellten Termine.

Die Anzahl dieser Wörterbücher wird von Tag zu Tag höher.

Dieser Artikel präsentiert die Ergebnisse unserer Forschungsarbeit mit ein-, zwei- und mehrsprachigen önologischen und gastronomischen französischen Wörterbüchern im Internet.

Schlüsselwörter: Kommunikation, Terminologie, önologische Wörterbücher, gastronomische Wörterbücher, Internet